

О.Л. Зайцева, А.А. Зайцева

Семантико-прагматический потенциал наречий английского языка

В теории частей речи выделяются четыре основных класса слов, которые являются носителями тех или иных лексико-грамматических и семантических значений. Объектом нашего лингвистического интереса являются наречия, которые представляют собой, по мнению многих исследователей в области семантики языка, достаточно гетерогенную

группу слов. Обычно лингвисты усматривают корреляцию наречий только с прилагательными. Существует даже крайняя точка зрения, по которой все наречия переходят в класс прилагательных [1]. Аргументом является тот факт, что, как полагают, наречия с суффиксом *ly* идентичны по внутренней структуре атрибутивным фразам и, так как в глубинной структуре дистрибуция суффикса *ly* зависит от синтаксической позиции атрибутивной фразы, то в английском языке устанавливать специальную категорию ‘наречие’ нет необходимости. Доказательством полного проникновения наречий в класс прилагательных, по его мнению, можно считать тот факт, что наречия могут определяться другими наречиями. Последний аргумент едва ли достаточно обоснован, однако сама мысль о тесной связи наречий и прилагательных верна. Прилагательные отличаются от наречий тем, что описывают свойства и признаки предметов, а наречия описывают те же свойства и признаки, но по отношению к непредметным сущностям.

Наречия коррелируют не только с прилагательными, но и с другим признаковым классом слов – глаголами. Некоторые темпоральные наречия: *already, always, often* и другие, содержат в своей семантике видовременные признаки глагола-предиката, а группа таких наречий, как *allegedly, supposedly, reportedly* и подобные, которые являются производными от глаголов пропозиционального отношения посредством адъективированных причастий, сохраняют связь с исходными глаголами. Функция этих слов отличается от функции остальных наречий.

В английском языке ядерными лексическими единицами можно считать качественные наречия с суффиксом *ly*, коррелирующие с качественными прилагательными; наречия на *ly*, образованные от глагольных форм и наречия, образованные от существительных. Таким образом, все наречия с суффиксом *ly* формируют ядро грамматического поля наречий. Гораздо сложнее определить периферийные элементы, к которым относятся такие слова, как *then, just, down, so, there, behind, moreover, perhaps, still etc.* Некоторые из них – *even, rather, quite, just* причисляются к разряду частиц. Думается, что отнесение этих наречий к частицам не является обоснованным; неправомерно выделение частиц из класса наречных слов на основе прагматической функции уточнения. Более того, многие частицы трудно и даже невозможно отличить от соответствующих наречий.

Полевая гетерогенность, расщепленность на несколько независимых друг от друга классов позволяют утверждать, что наречия не образуют одной части речи, как она понимается традиционной грамматикой, а дают целый набор частей речи, различающихся, прежде всего,

по функциональному аспекту. Имея в виду выделенные академиком В.В. Виноградовым новые классы слов [2], известный русский филолог И.Е. Аничков еще в свое время писал: «Я не разделяю мнения о новых частях речи. Все три разряда слов, выделенные В.В. Виноградовым из состава наречий (слова категории состояния, модальные слова и частицы), я рассматриваю как предикативные наречия, модальные наречия и наречия уточнения» [3].

Думается, что функциональная неоднородность наречий не должна являться причиной дробления класса наречных слов, тем более, что полифункциональностью обладают все полнозначные слова. Класс наречий трактуется как неоднородный вследствие отсутствия понятийного определения данного класса слов, которое отражало бы его специфику. Так, функция обозначения и называния свойственна не только существительным, глаголам и прилагательным, но и наречиям. Функция обозначения последних несколько отлична, она сводится к обозначению связи между реальными явлениями окружающего мира так, как это представляется говорящему.

Тот факт, что ряд наречий специализируется на выполнении функции связи, послужил основанием для сближения класса наречий со служебными словами. Наречие можно поставить в один ряд с предлогами и союзами по признаку обеспечения ими логико-семантических связей, а с местоимениями – по признаку обеспечения связей, существующих между предложениями в тексте. От предлогов и союзов, передающих формальные синтаксические отношения, наречия отличаются наличием полнозначного лексического значения, а от местоимений – тем, что текстовые связи, обеспечиваемые наречиями, идут по линии предиката, а не по линии субъекта.

Категория наречия, таким образом, включает в себя как признаки полнозначных слов, так и признаки функциональных классов, что в какой-то мере дает объяснение многим особенностям наречий.

Для того, чтобы установить семантико-прагматический потенциал наречий, были проанализированы тексты оригинала и их перевод на русский язык, что позволило определить набор семантических интерпретаций и показать непосредственную связь класса наречных слов с другими частями речи. Для доказательства нашего понимания природы класса наречий были выбраны модусные, или сентенциальные наречия, основная функция которых направлена на обеспечение связности текста на коммуникативно-прагматическом уровне. Приведем результаты выборки:

accidentally

- случайно, без умысла, нечаянно;

<i>actually</i>	- фактически, на самом деле, в действительности, по-настоящему, как ни странно (удивительно), даже;
<i>additionally</i>	- к тому же, вдобавок;
<i>admittedly</i>	- по общему признанию, общепризнанно, правда, конечно, надо признаться;
<i>again</i>	- снова, вновь, с другой стороны, к тому же;
<i>allegedly</i>	- по голословному утверждению, будто бы, якобы;
<i>apparently</i>	- явно, очевидно, несомненно, видимо, вероятно;
<i>assuredly</i>	- конечно, несомненно, с уверенностью;
<i>certainly</i>	- конечно, несомненно, безусловно, непременно;
<i>characteristically</i>	- характерным образом, характерно, типично;
<i>clearly</i>	- звонко, отчетливо; конечно, безусловно, очевидно;
<i>conceivably</i>	- постижимо, понятно, мыслимо, возможно;
<i>consistently</i>	- сообразно, подобным образом;
<i>decidedly</i>	- решительно, окончательно, бесспорно, несомненно;
<i>definitely</i>	- определено, точно, ясно, несомненно, конечно, разумеется;
<i>definitively</i>	- окончательно, бесповоротно;
<i>evidently</i>	- очевидно, явно, ясно;
<i>fortunately</i>	- счастливо, к счастью, по счастью;
<i>honestly</i>	- честно, правдиво, чистосердечно, действительно, правда, по чести;
<i>hopefully</i>	- с надеждой, вселяя надежду, благоприятно, надо надеяться, как можно надеяться, надеемся;
<i>however</i>	- однако, тем не менее, несмотря на это;
<i>indeed</i>	- в действительности, фактически, в самом деле, даже, конечно, безусловно;
<i>initially</i>	- первоначально, с самого начала, на ранней стадии;
<i>interestingly</i>	- занимательно, интересно;
<i>ironically</i>	- по иронии судьбы, иронически;
<i>naturally</i>	- от природы, и как следовало ожидать, понятно, (что) естественно, свободно, конечно;
<i>necessarily</i>	- обязательно, непременно, неизбежно;

<i>nevertheless</i>	- все же, как бы то ни было;
<i>notably</i>	- особенно, заметно, значительно, весьма, исключительно;
<i>not unlikely</i>	- весьма возможно;
<i>obviously</i>	- явно, ясно, очевидно, безусловно, конечно, неуместно, чересчур, открыто;
<i>ostensibly</i>	- якобы, по видимости, делая вид;
<i>otherwise</i>	- в противном случае, или же, иначе, по-другому;
<i>poignantly</i>	- горько, мучительно;
<i>possibly</i>	- возможно, вероятно, может быть;
<i>preferably</i>	- предпочтительно, желательно;
<i>presumably</i>	- возможно, вероятно, предположительно, по-видимому;
<i>probably</i>	- возможно, вероятно;
<i>really</i>	- в действительности, на самом деле, по-настоящему, очень, правдиво, по правде говоря;
<i>reasonably</i>	- разумно, благоразумно, рассудительно, умеренно, приемлемо, сносно, довольно, достаточно, более или менее;
<i>regrettably</i>	- прискорбно, печально, к сожалению;
<i>reportedly</i>	- по сообщениям, как сообщают;
<i>retrospectively</i>	- оглядываясь назад, ретроспективно;
<i>significantly</i>	- что показательно, существенно, значительно;
<i>similarly</i>	- так же, подобным образом, соответствующе;
<i>simply</i>	- просто, несложно, буквально, скромно, незатейливо, искренне, бесхитростно, прямо-таки;
<i>so</i>	- таким образом, так что, поэтому, следовательно;
<i>still</i>	- по-прежнему, (все) еще, тем не менее, однако, кроме того;
<i>supposedly</i>	- предположительно;
<i>tentatively</i>	- для пробы, ориентировочно, предварительно;
<i>thereabout</i>	- около того, в этом роде (духе);
<i>there against</i>	- в противоположность этому;
<i>thereat</i>	- по этой причине, из-за этого, в связи с этим;
<i>thereby</i>	- таким образом, в связи с этим;
<i>therefore</i>	- по этой причине, вследствие этого, поэтому,

<i>there from</i>	следовательно;
<i>therein</i>	- отсюда следует, посредством этого;
<i>thereof</i>	- в этом отношении;
<i>thereon</i>	- из этого (того), вследствие этого (того);
<i>there over</i>	- вслед за тем, от этого;
<i>there through</i>	- по поводу того, в отношении того;
	- через это, таким образом, по этой причине, тем самым;
<i>thereto</i>	- для этой цели, для этого;
<i>therewith</i>	- вследствие того, посредством;
<i>thereafter</i>	- после этого, с того времени, впоследствии, затем, соответственно;
<i>thoroughly</i>	- вполне, абсолютно, до конца;
<i>typically</i>	- типично, характерно, не случайно;
<i>undoubtedly</i>	- несомненно, без сомнения;
<i>understandably</i>	- понятно, не приходится удивляться;
<i>unfortunately</i>	- к сожалению, к несчастью;
<i>unfeigned</i>	- непритворно, искренне, неподдельно.

Адвербиальные функции и адвербиальная семантика по своей сути носят оценочно-назывной характер. В отличие от других классов слов наречия модифицируют связи между суждениями, как продуктами речемыслительной деятельности, а связи, существующие в онтологической действительности. Природная двойственность наречий дает им возможность с одной стороны входить в пропорцию (предикация), а с другой – в модус (сентенциальные наречия). В своей последней функции наречия и получают способность выражать аргументативные отношения и выступать в качестве аргументативных маркеров в тексте [4].

Как следует из приведенных примеров соответствий английского и русского вариантов, семантическое прочтение наречий зависит от прагматического контекста их функционирования в качестве дискурсных маркеров. Каждое из наречий английского языка переводится русскими словами, принадлежащими различным частям речи.

Библиографический список

1. Bowers J. Arguments as Relations. 2010. MIT Press/ <http://mitpress.mit.edu/>.
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М., 1975.
3. Аничков И.Е. О так называемых новых частях речи. Труды по языкознанию. М.: Наука, 1997.
4. Кулинцева Н.А. К вопросу о структуре связного текста (на примере произведения Д.Г. Лоуренса «Вещи») // Альманах современной науки и образования. 2014. № 10 (88). С. 94-97.